Zeitschrift: PS info : nouvelles de Pro Senectute Suisse
Herausgeber: Pro Senectute Suisse
Band: - (2004)
Heft: 1

Artikel: Médiatrice culturelle
Autor: Seifert, Kurt / Birgaentzle, Alexandra
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-789496

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Médiatrice culturelle

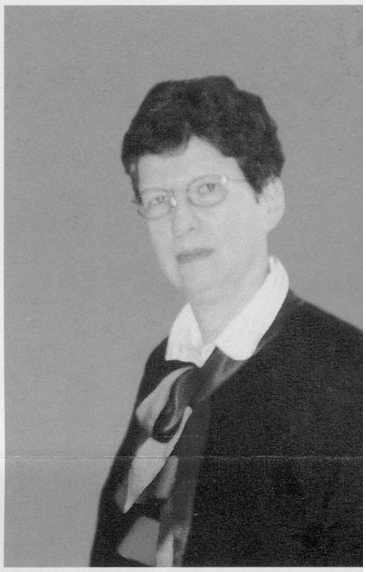
En tant qu'organisation nationale, Pro Senectute prête une oreille attentive aux sensibilités et aux besoins de chaque région linguistique. Renata Martinoni représente l'«italianità» au centre national.

L'organisation cantonale tessinoise (Pro Senectute Ticino e Moesano aujourd'hui) n'a joué, pendant longtemps, qu'un rôle restreint au sein de la fondation pour les personnes âgées. Mais cela a changé depuis le début des années 1990: grâce au «Segretariato Svizzera italiana», les attentes spécifiques de la Suisse italophone sont aussi prises au sérieux au centre national. Son poste venant d'être créé, Renata Martinoni a pris ses fonctions de traductrice à Pro Senectute Suisse en mai 1991, faisant office de médiatrice entre deux structures et cultures différentes.

Elle bénéficie de tout le bagage requis pour cette tâche: bilingue et diplômée en sciences sociales, elle a été institutrice et traductrice indépendante avant de faire une longue pause pour se consacrer à ses deux enfants, puis elle a travaillé dans un bureau de traduction en tant que lectrice. Elle est mariée avec un Tessinois et vit depuis 35 ans à Zurich. A-t-elle des projets pour sa vie post-professionnelle? Elle répond en riant que tout reste encore ouvert. Elle continuera certainement à se consacrer à ses deux loisirs préférés: lire et cuisiner.

Une traductrice aux engagements multiples

Renata Martinoni a une faiblesse visuelle et s'engage donc auprès de «Retina Suisse», une organisation d'entraide pour les personnes affectées de maladies dégénératives de la rétine. Grâce à ce travail bénévole elle s'est familiarisée avec le système social suisse et a noué de nombreux contacts avec des organisations et personnes clés, ce qui lui est très utile à Pro Senectute. Elle consacre environ les deux tiers de son taux d'occupation de 50% à des traductions de textes et publications de la fondation et le reste à la communication d'informations qui permettent aux collaborateurs italophones de comprendre la politique de Pro Senectute et ses pratiques. La communication tant orale qu'écrite est indispensable pour elle. Renata Martinoni explique, donne des précisions, rassemble des informations et les transmet à d'autres. Elle est donc une traductrice, au sens propre du terme, en tant que médiatrice entre deux mondes qui sont proches mais qui ne se comprennent pas toujours d'emblée. Comme elle manie le français avec une parfaite aisance, elle joue également un rôle de trait d'union avec les Suisses romands qui apprécient, eux aussi, sa curiosité toujours en éveil, ses vastes connaissances, son sens de la coopération, son affabilité et son humour.



Renata Martinoni

Chemin faisant

Elle sait depuis longtemps que le public cible des publications de Pro Senectute traduites en italien n'est pas seulement constitué de Suisses méridionaux. Les personnes immigrées, originaires d'Italie, qui arrivent à l'âge de la retraite et ne maîtrisent pas très bien les langues allemande ou française sont aussi des lecteurs potentiels. Depuis le début des années 1990, l'importance du thème «âge et migration» va croissant pour Pro Senectute. Il n'est donc pas surprenant que Renata Martinoni s'engage aussi dans ce domaine. Elle coordonne les textes qui sont mis en ligne sur le site Internet «Âge & Migration» (www.age-migration.ch).

La langue est le moyen d'expression de prédilection de Renata et elle a plaisir à enseigner l'italien à des personnes de tous âges depuis de nombreuses années. Le pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle, qu'elle effectue par étapes et en groupe depuis dix ans, constitue un bon contrepoids à cette communication permanente. Elle arrivera au bout de ce long chemin en septembre prochain. Quel sera le prochain défi? «Il se précisera le moment venu», répond-elle. *kas/bial*